Porównanie tłumaczeń Hioba 5:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Temu, który niweczy plany przebiegłych, tak że ich ręce nie dochodzą do sukcesu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Temu, który niweczy plany przebiegłych, tak że nie odnoszą sukcesu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Który wniwecz obraca zamysły przebiegłych, tak że ich ręce nie wykonują ich zamiaru; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który w niwecz obraca myśli chytrych, tak, iż ręce ich nie sprawią nic skutecznego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który rozprasza myśli złośliwych, aby ręce ich nie mogły dokonać, co były poczęły, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Udaremnia zamysły przebiegłych: dzieło ich rąk - nieskuteczne; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wniwecz obraca knowania chytrych, tak że ręce ich nie wykonują tego, co zamierzają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On udaremnia zamiary podstępnych, aby dzieło ich rąk było nieskuteczne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Udaremnia zamiary przebiegłych, ich ręce pracują bez skutku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wniwecz obraca zamysły przebiegłych, tak aby ręce ich nie działały skutecznie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Який розносить ради хитрих і тих, що їхні руки не чинять правди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niweczy knowania chytrych, by ich ręce nie zdziałały nic skutecznego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | który niweczy knowania roztropnych, tak iż ręce ich nie pracują skutecznie; |